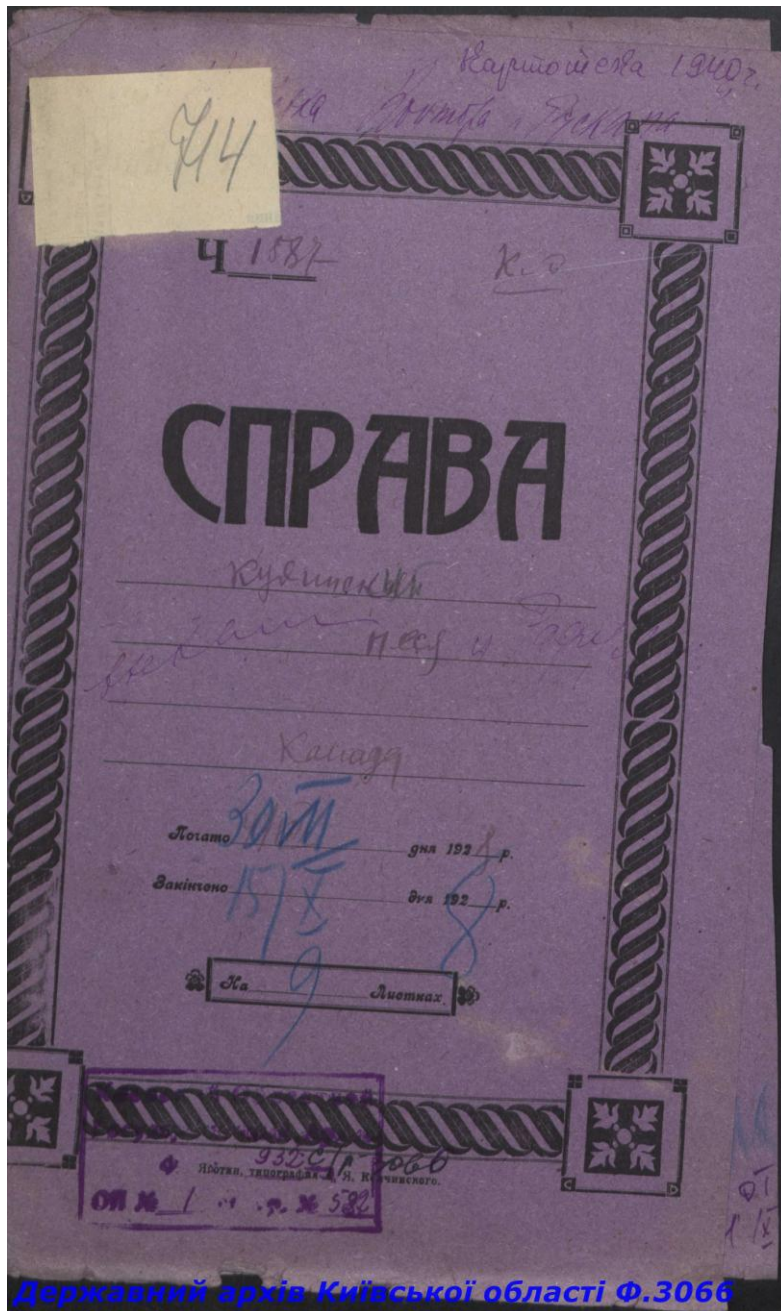


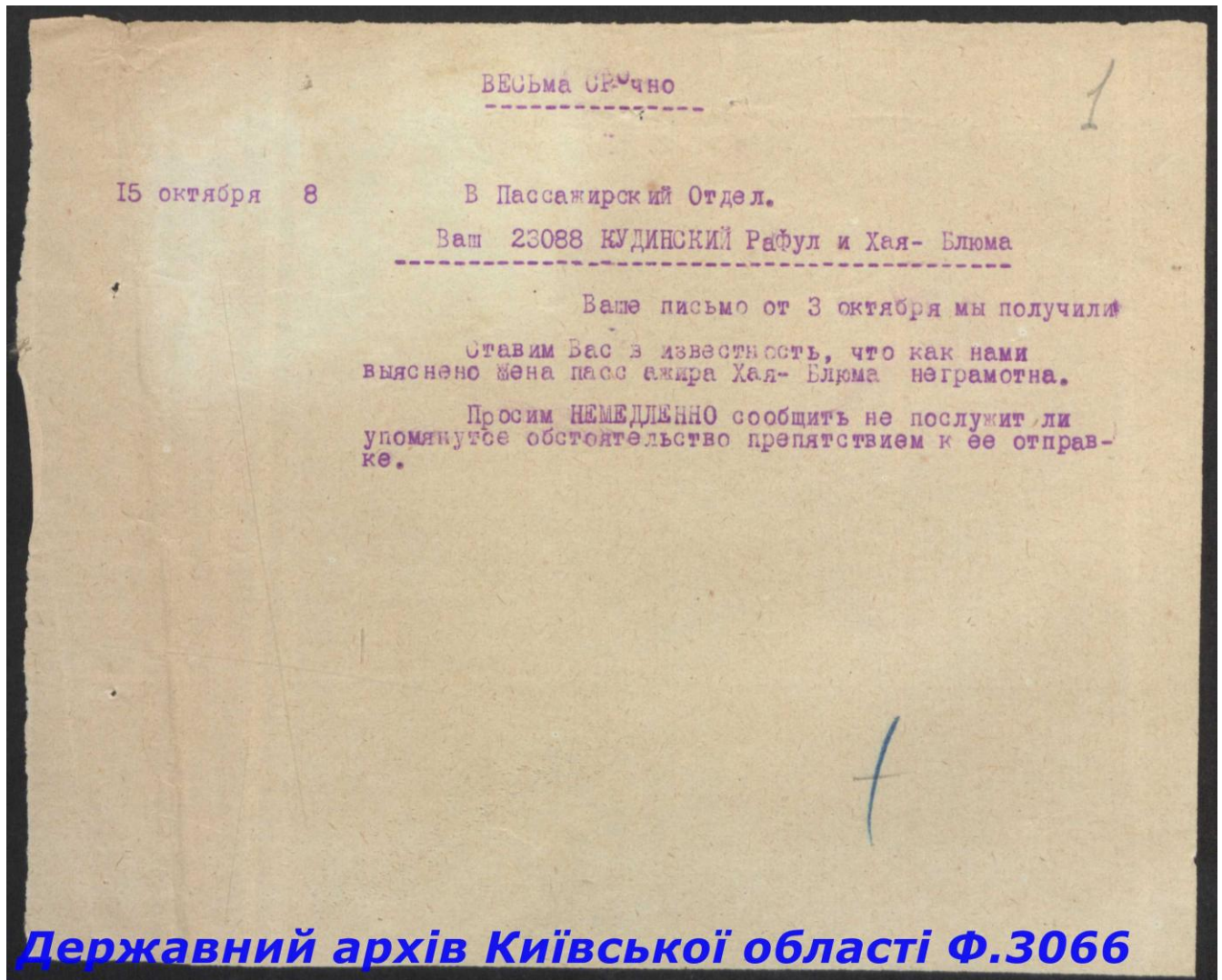
RAFUL KUDINSKY - EMIGRATION FILE FROM KIEV STATE ARCHIVES

Cover page



Translation of cover page:

The title means “Right.” The handwriting includes “Kudinsky” and “Canada.” Two dates are written: “From 30 [month?] 1925 until 15 [month/] 1928.”



Translation of page 1:

EXTREMELY URGENT

15 OCTOBER 8

To Passenger NI Department.

Yours 23088 KUDINSKII Raful and Chaya-Bluma

We respond to your letter dated October 3.

We advise you that we have found out the passenger's wife, Chaya-Bluma is illiterate. We ask you to inform us immediately whether the above circumstance will be an obstacle to her dispatch.

5 октября

8

Гр. В.И. ХАРИТОНУ

2

КУДИНСКИЕ Рафаил и Песя

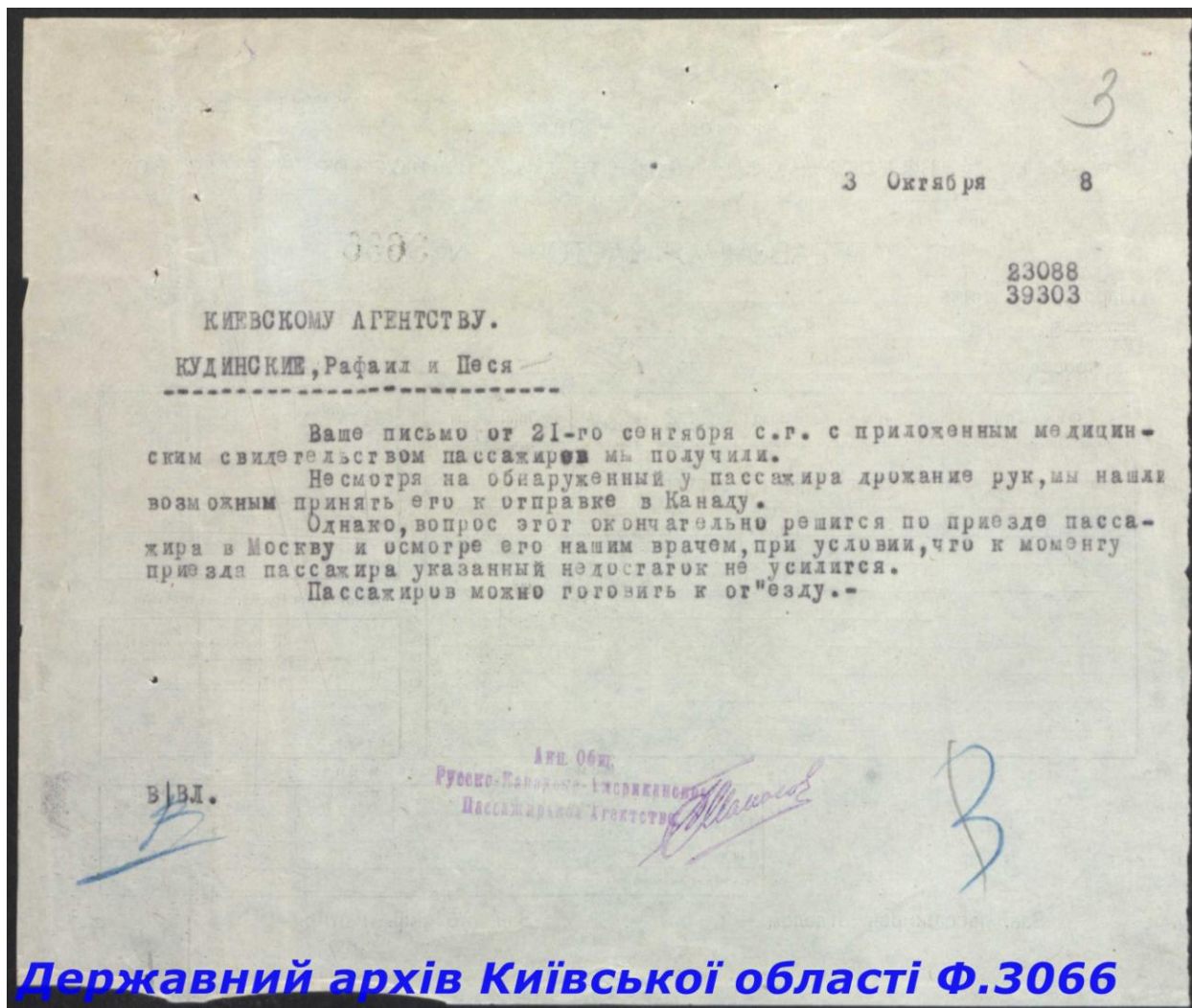
Ваше письмо от 19 сентября с медицинским
свидетельством пассажира мы получили.

Ставим Вас в известность, что ^{несмотря} надрожание рук пасса-
жера наше Общество нашло возможным принять его к
отправке в Канаду.

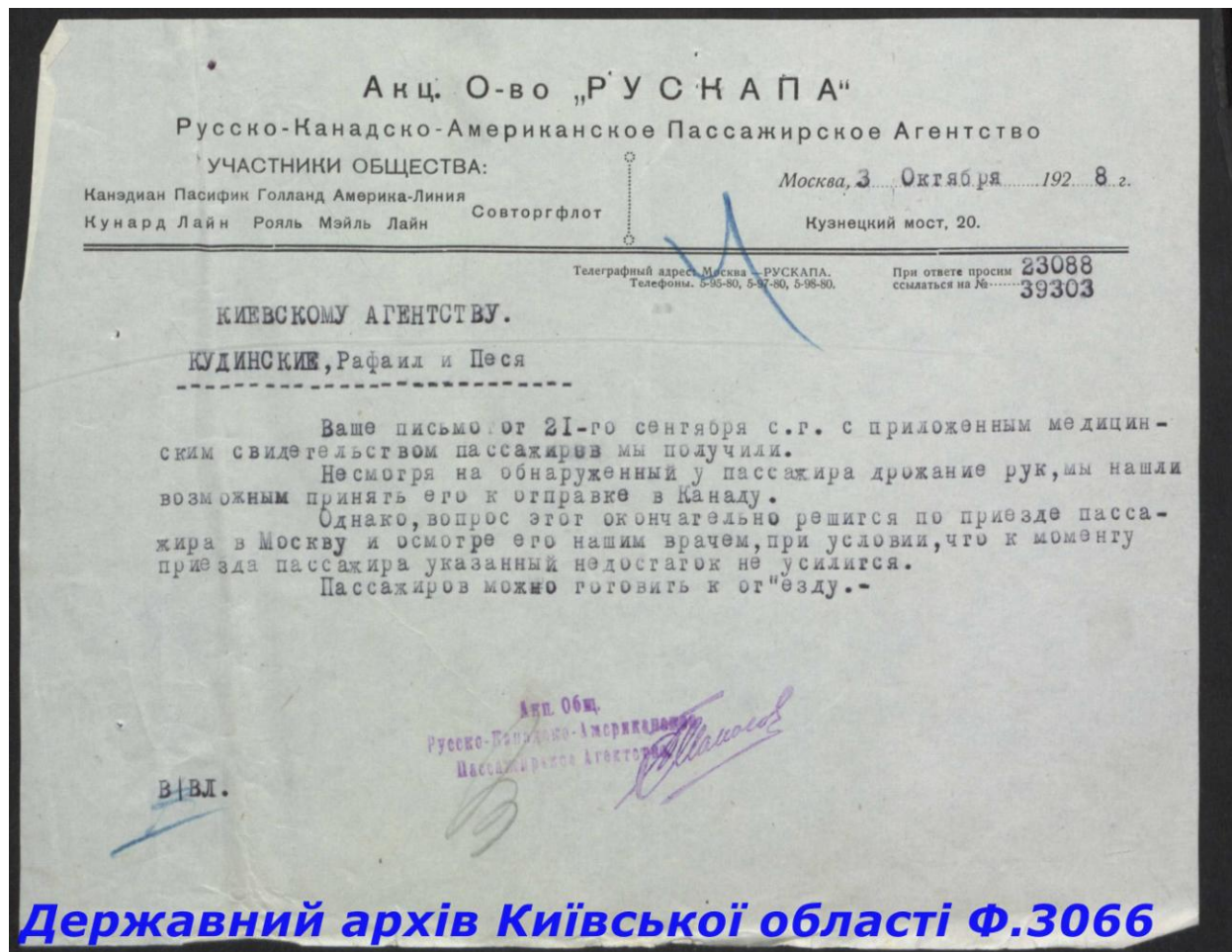
Однако вопрос этот окончательно решится в Москве
по приезде пассажира туда и осмотре его врачом
нашего Общества, при условии, что к моменту приезда
пассажира указанный недостаток не усилится.

Пассажиров можно готовить к отъезду.

Державний архів Київської області Ф.3066



Державний архів Київської області Ф.3066



Державний архів Київської області Ф.3066

Translation of Page 4:

[???

Russian-Canadian-American Passenger Agency
MEMBERS OF SOCIETY: Moscow, 3 October 1928
Canadian Pacific Holland America Line
Cunard Line Royal [Mail?] Line [???] 20

Telegraph address: Moscow - RUSKAPA
Telephone. 5-95-80, 5-97-80, 5-98-80

When answering please
please refer to No. 23088
39303

KIEV AGENCY
KUDINSKE, Rafael and Pesya

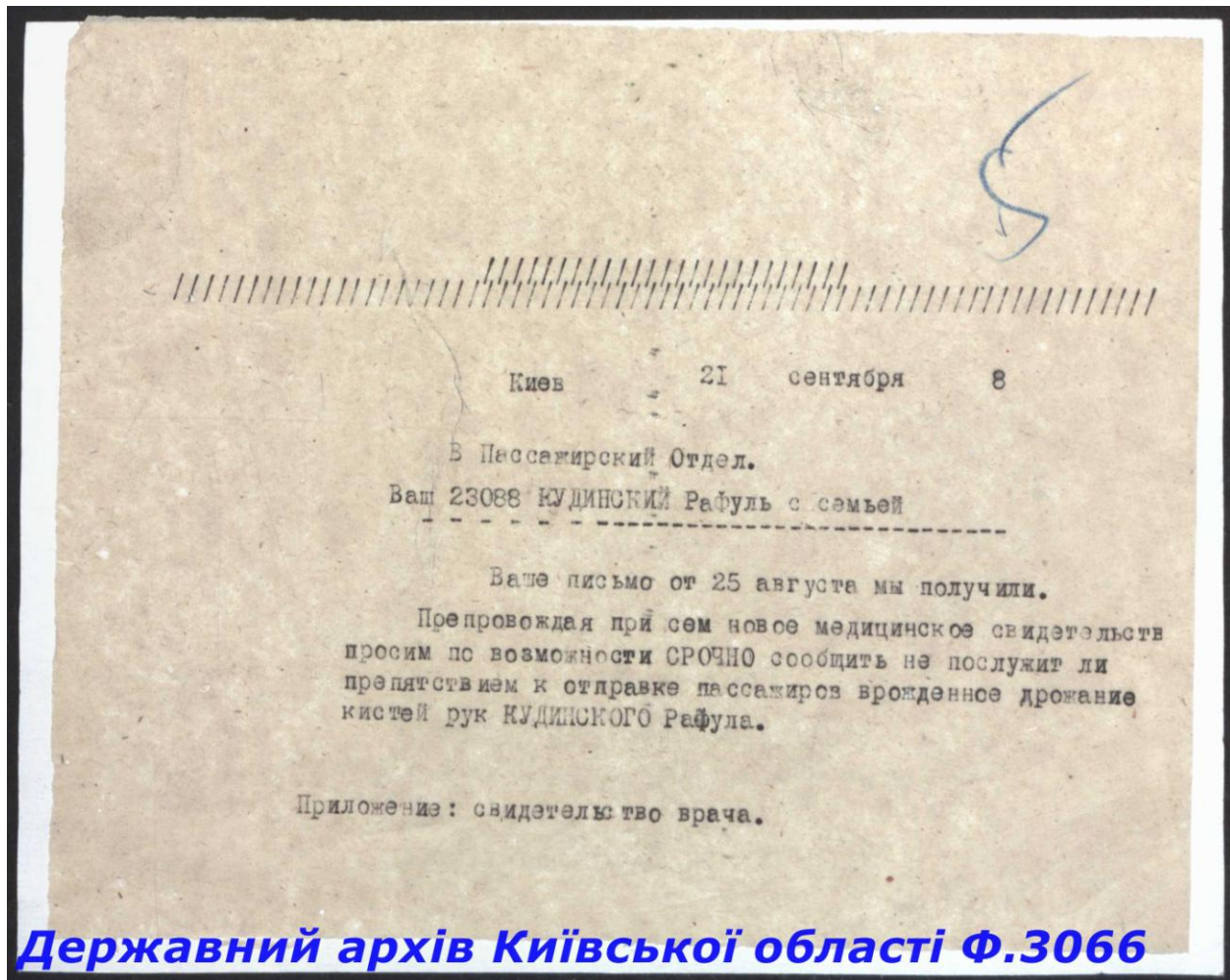
We have received your letter dated September 19 with the passenger's medical certificate.

We inform you that our Society found it is possible to accept him for shipment to Canada, despite the passenger's hand tremor.

However, this issue is finally resolved in Moscow after the passenger arrives there and is examined by a doctor of our Society, provided that by the time the passenger arrives, the indicated deficiency will not increase.

Passengers can be prepared for departure.

[Abbreviation ???]
Russian-Canadian-American
Passenger Agency



Translation of page 5:

Kiev 21 September 8

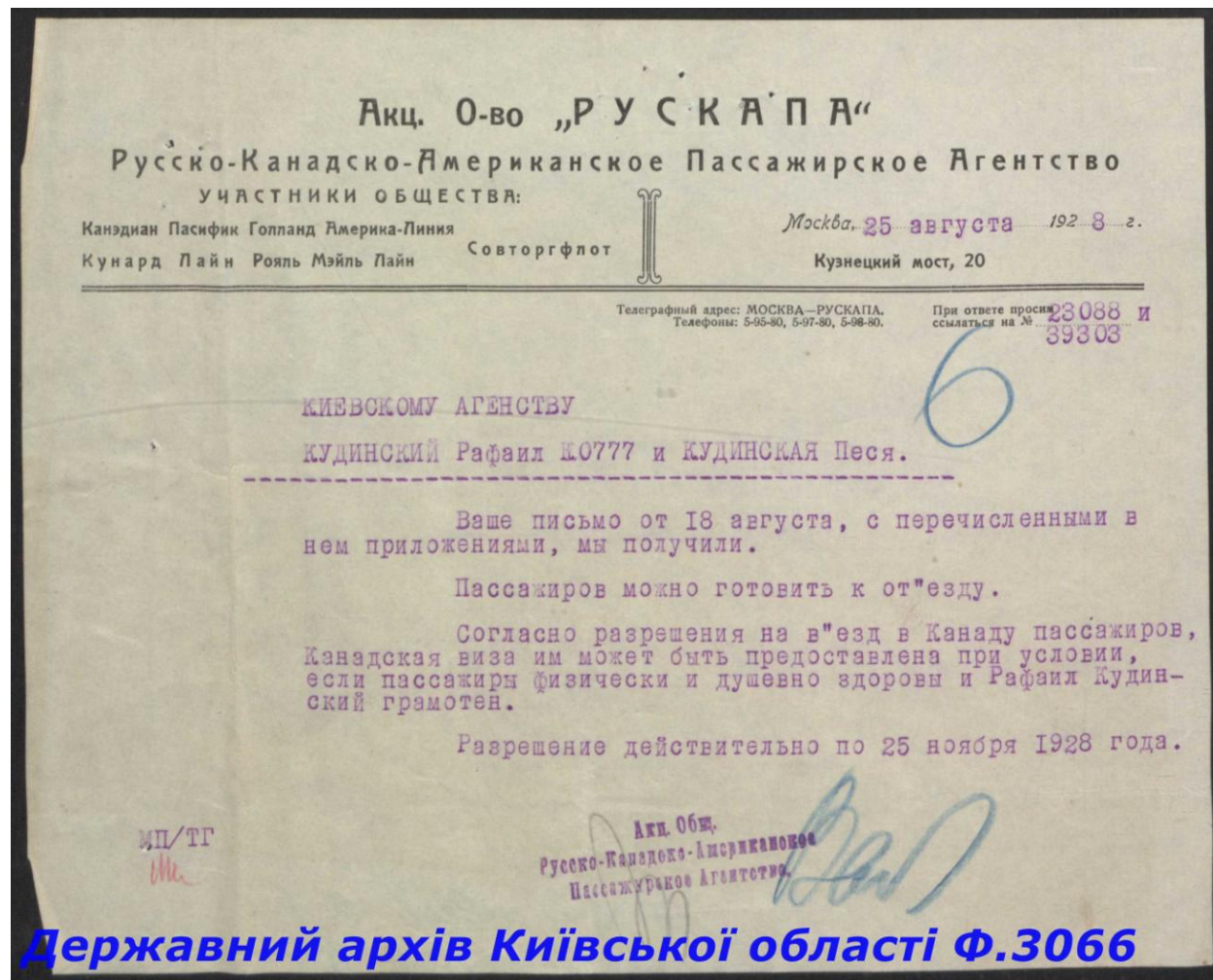
To Passenger Dept.

Your 23088 Kudinskii, Raful with family

We have received your letter of August 25.

Sending this new medical certificate, please, as soon as possible, URGENTLY inform if the congenital tremor of the hands of KUDISKY Raful will serve as an obstacle to the departure of passengers.

Application: doctor's testimony.



Translation of page 6:

[??] "RUSCAPA"
Russian-Canadian-American Passenger Agency

MEMBERS OF SOCIETY:	Moscow, 25 August 1928
Canadian Pacific Holland America Line	
Cunard Line Royal [Mail?] Line	[??] 20

Telegraph address: Moscow - RUSKAPA
Telephone. 5-95-80, 5-97-80, 5-98-80

When answering please
please refer to No. 23088
39303

KIEV AGENCY
KUDINSKII, Rafael K0777 and KUDINSKAYA Pesya.

We have received your letter of August 18, with the applications listed in it.

Passengers can be prepared for departure.

According to the permit for passengers entering Canada, they can be granted a Canadian visa provided they are physically and mentally healthy and Rafael Kudinsky is literate.

Permitted until November 25, 1928.

[Abbreviation ???]
Russian-Canadian-American
Passenger Agency

Бердичев 19/IX 1928г.
В Киевском Агентстве "Руската"
Кудинский Радомир Ф.
Означенный пассажир подал
Ф. свои документы на полу-
мене по льготному тарифу
1^{го} категории загранпаспорта.
Вследствие того что здоровье
пассажира вызвало у меня
некоторое подозрение, его
Державний архів Київської області Ф.3066

Старшим хирургам и врачам
73б. Л. Яценко-Володар узи сие
подробное медицинское сви-
детельство, чтобы убедиться
не повлекли ли указанные
в нем факты пассажира
необходимость к его отправке
пассажира подал документы без надлежащих
информаций
Ф. Яценко-Володар

Державний архів Київської області Ф.3066

Translation of page 7:

This handwritten note was translated by Maria Golik (Мария Голук), a volunteer translator on the Facebook group Genealogical Translations:

These pages contain a cover letter from an Informant from Berdichev to the Kyiv branch of the RUSCAPA agency
September 19, 1928

Kudinsky Raful provided documents for receiving at a reduced rate ?? of ticket/and foreign passport/ (to travel to Canada).

Due to the fact that the passenger's health aroused some suspicions in me, I sent him to the doctor again.

Together with this letter, I am sending a detailed medical certificate of the passenger and asking to find out whether the defect of his health indicated in the medical certificate may be an obstacle to sending the passenger to Canada.

The passenger provided the documents without my authorization.

Informator_signature

(I have read the entries on other pages of this case. This is a correspondence between the Kyiv and Moscow branches of RUSCAPA regarding whether the fact that Raful Kudinsky's hands are shaking is an obstacle to entry into Canada. Also, it was noted that his wife Haya Bluma is illiterate, which could also be an obstacle, but in the end, permission to entry into Canada (by railway from the American port to Winnipeg) was accepted. The notification of permission was submitted to Pesya Kudinskaya, daughter of Rafael and Khaya Bluma. Also written is the place of residence of the family in the town of Belilovka, Berdichev uyezd and the age of family members).

КИЕВСКОЕ АГЕНТСТВО ГРУППЫ "А"
 Киев, Красноармейская 10 тел. 10-87.
 Адрес для писем: Киев, Почта, отделение № 10.
 Адрес для телеграмм: Киев, Гусакала.
 Адрес ближайшего информатора:

..... **Велендль Мостовая** **Б.И. ХАРИТОНА г. Бердичев**
 **у.л. № 12.**
 ПРИ ОТВЕТЕ УКАЗЫВАЙТЕ
 НОМЕР ВАШЕГО ДЕЛА "К.О. 1587 4 августа 1920 года"

Гр. **КУДИНСКОЙ Песе**
 **м. Белизюка, Бердичевского округа**
 Известным составом был з.....
 ной Коопатки "Кунарда Дайн".....
 для проезда в.....
 по **ВИННИЦЕГА** для поездки **КИЕВА** **64988**

КУДИНСКОЙ Песе **10 лет.**
 Разрешение на поездку в Украину.....
 пока не получено
 пока не получено

1/ **Получение разрешения** ожидается в ближайшее время
 после чего сообщим на каких условиях будет дана виза
 Насколько известно нам, разрешение на поездку в Украину
 выполняется только после предоставления к ка-
 терому делам такти привезенной фотографии карточки,
 в таком.....

xxxxxxx на всю семью, для Вас **Рафула и Хаг- Блумы**
 По получении от вас заявления о предоставлении.....
 или можете ли вы получить в поездку и тогда вам необ-
 ходимо будет предоставить в получении отделии.....
 и выехать из Украины в поездку в Украину.....
 Получать разрешение на поездку в Украину и проезд в Укра-
 ину можно в Киевском Управлении при Шеридинском.....
 предоставлении всех необходимых документов для получения
 заграничного паспорта в случае необходимости.....
 более в зависимости от требований местного Дель.....

По предположению или указаниям справки, вы выехали в
 заграничную карточку, необходимую для получения за-
 граничного паспорта.

в Гр. **Бердичеве**, вы можете обратиться письменно, или
 лично относительно необходимых справок для заграничного
 паспорта.

СВИДЕТЕЛЬСТВУ ПАСПОРТУ ОТЛОЖИ:
 1/ Держать для гражданская..... руб
 2/ Обеспечение..... руб
 3/ Для выезда в Украину..... руб
 4/ Для выезда на специальную территорию по цене 3-
 4 руб. билет право на проезд по своему паспорту.

Если вы не хотите делов для выезда отменить загра-
 ничную карточку, обратитесь на заграничные с указанием
 необходимой сумм и указанием адрес ваших родственников
 и на что обещано ожидается в связи с выездам тех.....

Приложение: **до получения от нас сведений, что разрешение
 получено рекомендуем к поездке не готовиться
 и имущества не ликвидировать.**

Translation of page 8:

This page is directed to Pesya and gives permission for “the whole family, for you Rafula and Hay-Bluma” to leave. It includes a recommendation not to prepare for the trip or liquidate property until a visa is issued.

КОПИЯ В БУХГАЛТЕРИЮ

9

" 30 " июля 1928 г.

№ дела . 39308

Н/ КИЕВСКОМУ АГЕНТСТВУ

НАСТОЯЩИМ СООБЩАЕМ О ПРИОБРЕТЕНИИ ШИФСКАРТЫ ПАРОВОДНОЙ ЛИНИИ:

. . . КУНАРД ЛАЙН

Класс . 3 . Московский № . 39308 . . шифскарта № . 64988

для проезда от . КИЕВА до Амер. порта

и от этого порта по амер. жел. дор. до ст. ВИННИПЕГА, Канада

Долж. цент.

Фамилия пассажира	Имя	Отчество	Воз-раст:	Сем. поло-жен.	Океан. билет.	Жел. дор. билет
КУДИНСКАЯ	ПЕСЯ		10			
<i>Кудинский</i>	<i>Родик</i>		<i>15</i>			
<i>И</i>	<i>Лад-Билла</i>		<i>12</i>			

АДРЕС: . Бердич, окр. п.о. Белижовичи

Получено для выплаты пассажирам : Выплачено

Разрешение на в"езд . чет

Срок действительности

Необходимые для получения виз условия

.

Высодочные деньги

ПРИМЕЧАНИЕ : Означен. пасс. является дочерью пасс. КУДИНСКИХ
дело № 23088/ Ваш № КО 777/и она совершит по-
ездку вместе с ними.
Получение ~~виз~~ разрешений на в"езд в Канаду ожидается в бл.
будущем.
Просим прислать все необх. документы.

ФГ/ви.

Ана. Обл.
Российско-Американское
Посольское Агентство



Translation of page 9:

COPY TO ACCOUNTING DEPARTMENT
30 July 1928

File No. 39303

To/ KIEV AGENCY

WE HEREBY NOTIFY YOU ABOUT THE SHEAFCARDS OF THE STEAMSHIP LINE:

CUNARD LINE

Class 3 Moskovsky No. 39308 sheafcard No. 64988 for travel from Kiev to Amer. Port
(left blank) and from this port by Amer. [???] to Winnipeg, Canada [???]

Surname of passenger	Name	Middle name	Age	[???]	Ocean ticket	[???] ticket
Kudinskaya Kudinskii “	Pesya Raphael Haya-Bluma		10 45 42?			

ADDRESS: Berdichev [???] Belilovka

Received for payments to passengers: Paid out

Entry permit no

Validity permit _____

Required conditions for obtaining a visa _____

Landing money _____

NOTES: [???] Signified passenger is the daughter of passenger Kudinsk No. 23088 [???] 777 and she will travel with them.

Permission to enter Canada is expected to be received in the [???] future.

[Abbreviation ???]
Russian-Canadian-American
Passenger Agency

Source: https://opisi.dako.gov.ua/opisi/list-files/index?folder=Fond_R-3066&subfolder=opys_1&delofolder=R3066_1_582&fond=%D0%A0-3066&nametable=radfirstpage§ablename=radsecondpage&fbclid=IwAR0GsUaIC_RN2akCNX5Ug3kJNsZBnKTchszLHXohVY-4KyOgOsfydHCbyRI